

1. LE SEIGNEUR FIT POUR MOI DES MERVEILLES

Chant du thème d'année 2017

Texte et Musique : Jean-Paul Lécot.

Traduction : L. Bataloni (IT), T. González (ES), P. Kenny (EN), K. Holzamer (DE), H. & R. De Gersem (NDL).

REFRAIN *D'une joie paisible* ♩. = 63

FR Le Sei - gneur fit pour moi des mer - veil - les. Que son
 IT Il Si - gno - re ha com - piu - to pro - di - gi. Si - a
 ES El Se - ñor hi - zo en mí ma - ra - vi - llas. Sea ben -
 EN The Al - migh - ty for me has worked mar - vels. Ev - er
 DE Denn der Herr hat an mir ge - tan Gro - ßes. Dass sein
 NDL Aan mij schonk de Heer zo - veel ge - na - den. Ik zeg

Nom soit bé - ni ! Le Sei - gneur fit pour moi des mer - veil - les.
 glo - ria a Lui ! Il Si - gno - re ha com - piu - to pro - di - gi.
 di - to su Nom - bre. El Se - ñor hi - zo en mí ma - ra - vi - llas.
 blest be God's name! The Al - migh - ty for me has worked mar - vels.
 Nam' sei ge - lobt! Denn der Herr hat an mir ge - tan Gro - ßes.
 dank, prijs Zijn Naam. Aan mij schonk de Heer zo - veel ge - na - den.

COUPLETS

Soliste

1. Mère de Jésus, vi - sage accueil - lant, ô Ma - ri - a !
 1. Madre di Gesù, volto acco - glien - te, o Ma - ri - a !
 1. Madre de Jesús, rostro acoge - dor, oh Ma - rí - a.
 1. Mother of Jesus, welcoming face, O Ma - ri - a !
 1. Mutter Jesu, gastfreundliches Ge - sicht, o Ma - ri - a !
 1. Moeder van Jesus, die ons uitnodigend aan - kijkt, o Ma - ri - a !

Soliste

Mère de Jésus, sou - rire de Dieu, ô Ma - ri - a !
 Madre di Gesù, sor - riso di Di - o, o Ma - ri - a !
 Madre de Jesús, son - risa de Dios, oh Ma - rí - a.
 Mother of Jesus, smile of God, O Ma - ri - a !
 Mutter Jesu, Lächeln Got - tes, o Ma - ri - a !
 Moeder van Jesus, die ons Gods glimlach aan - reikt, o Ma - ri - a !

Soliste

Mère de Jésus, san - té des ma - la - des, ô Ma - ri - a !
 Madre di Gesù, sa - lute degli in - fer - mi, o Ma - ri - a !
 Madre de Jesús, sa - lud de los en - fer - mos, oh Ma - rí - a.
 Mother of Jesus, health of the sick O Ma - ri - a !
 Mutter Jesu, Ge - sundheit der Kran - ken, o Ma - ri - a !
 Moeder van Jesus, die de zieken troost en sterk - te geeft, o Ma - ri - a !

Soliste

Tutti



Mère de Jésus, tré - sor des pau - vres, a - vec toi, nous chan - tons :
 Madre di Gesù, ric - chezza dei po - ve - ri, noi can - tia - mo con te:
 Madre de Jesús, te - soro de los po - bres, nues - tro es tu can - tar:
 Mother of Jesus, treasure of the poor, with you let us now sing:
 Mutter Jesu, Schatz der Ar - men, mit dir lasst uns sin - gen:
 Moeder van Jesus, die met armen en zwakken me - de - leeft, zin - gen wij met el - kaar:

FR _____

2. Mère de Jésus, refuge des pécheurs...
 Mère de Jésus, baume des cœurs meurtris...
 Mère de Jésus, consolatrice des affligés...
 Mère de Jésus, cause de notre joie,
avec toi, nous chantons :
3. Mère de Jésus, qui es apparue à Bernadette...
 Mère de Jésus,
 qui nous dis la tendresse du Père...
 À Lourdes, tu nous as dit :
 “Je suis l’Immaculée Conception”...
 Signe éclatant du Royaume à venir,
avec toi, nous chantons :
4. Mère de Jésus, présente à Cana...
 Mère de Jésus, présente au pied de la Croix...
 Mère de Jésus, servante discrète...
 Mère de Jésus, servante attentive,
avec toi, nous chantons :
5. Mère de Jésus, guide du voyageur...
 Mère de Jésus, espoir du pèlerin...
 Mère de Jésus, lumière dans la nuit...
 Mère de Jésus, étoile du matin,
avec toi, nous chantons :

Es _____

2. Madre de Jesús, refugio del pecador...
 Madre de Jesús,
 bálsamo de los corazones que sufren...
 Madre de Jesús, consuelo de los afligidos...
 Madre de Jesús, causa de nuestra alegría,
nuestro es tu cantar:
3. Madre de Jesús, que te apareciste a Bernadita...
 Madre de Jesús,
 que nos muestras la ternura del Padre...
 En Lourdes nos dices:
 “Yo soy la Inmaculada Concepción”...
 Señal resplandeciente del Reino que viene,
nuestro es tu cantar:
4. Madre de Jesús, presente en Caná...
 Madre de Jesús, presente al pie de la Cruz...
 Madre de Jesús, servidora discreta...
 Madre de Jesús, servidora atenta,
nuestro es tu cantar:
5. Madre de Jesús, guía del viajero...
 Madre de Jesús, esperanza del peregrino...
 Madre de Jesús, luz en la noche...
 Madre di Gesù, estrella de la mañana,
nuestro es tu cantar:

IT _____

2. Madre di Gesù, rifugio dei peccatori...
 Madre di Gesù, balsamo dei cuori feriti...
 Madre di Gesù, consolatrice degli afflitti...
 Madre di Gesù, causa della nostra gioia,
noi cantiamo con te:
3. Madre di Gesù, che sei apparsa a Bernadette...
 Madre di Gesù,
 che ci manifesti la tenerezza del Padre...
 A Lourdes tu hai detto:
 “Io sono l’Immacolata Concezione”...
 Segno splendente del Regno che verrà,
noi cantiamo con te:
4. Madre di Gesù, presente a Cana...
 Madre di Gesù, presente ai piedi della Croce...
 Madre di Gesù, serva discreta...
 Madre di Gesù, serva attenta,
noi cantiamo con te:
5. Madre di Gesù, guida di chi è in viaggio...
 Madre di Gesù, speranza del pellegrino...
 Madre di Gesù, luce nella notte...
 Madre di Gesù, stella del mattino,
noi cantiamo con te:

EN _____

2. Mother of Jesus, Refuge of sinners...
 Mother of Jesus, balm of wounded hearts...
 Mother of Jesus, Comforter of the afflicted...
 Mother of Jesus, cause of our joy,
with you let us now sing:
3. Mother of Jesus, who appeared to Bernadette...
 Mother of Jesus,
 who tell us of the tenderness of the Father...
 At Lourdes, you said:
 “I am the Immaculate Conception”...
 Bright sign of the Kingdom to come,
with you let us now sing:
4. Mother of Jesus, present at Cana...
 Mother of Jesus, present at the foot of the Cross...
 Mother of Jesus, discreet servant...
 Mother of Jesus, attentive servant,
with you let us now sing:
5. Mother of Jesus, guide of the traveller...
 Mother of Jesus, hope of the pilgrim...
 Mother of Jesus, light in the night...
 Mother of Jesus, star of the morning,
with you let us now sing:

DE _____

2. Mutter Jesu, Zuflucht der Sünder...
Mutter Jesu, Balsam des geschundenen Herzens...
Mutter Jesu, Trost der Betrübten...
Mutter Jesu, Grund uns'rer Freude,
mit dir lasst uns singen:
3. Mutter Jesu, die Bernadette erschien...
Mutter Jesu,
die uns die Güte des Vaters zuspricht...
In Lourdes, hast du gesagt:
"Ich bin die Unbefleckte Empfängnis"...
Leuchte des kommenden Himmelreiches,
mit dir lasst uns singen:
4. Mutter Jesu, gegenwärtig in Kana...
Mutter Jesu, gegenwärtig am Fuß des Kreuzes...
Mutter Jesu, taktvolle Dienerin...
Mutter Jesu, aufmerksame Dienerin,
mit dir lasst uns singen:
5. Mutter Jesu, Begleiterin der Reisenden...
Mutter Jesu, Hoffnung der Pilger...
Mutter Jesu, Licht in der Nacht ...
Mutter Jesu, Stern am Morgen,
mit dir lasst uns singen:

NDL _____

2. Moeder van Jezus, die zich over zondaars ontfermt...
Moeder van Jezus, die gekwetste zielen beschermt...
Moeder van Jezus,
die bedroefden hoop en toekomst biedt...
Moeder van Jezus,
die voor allen hemelse vreugde voorziet,
zingen wij met elkaar:
3. Moeder van Jezus, die aan Bernadette verscheen...
Moeder van Jezus,
zegt dat God de Vader is van elkeen...
Moeder van Jezus, in Lourdes de Onbevleete Maagd...
Moeder van Jezus, die de hemelse belofte uitdraagt,
zingen wij met elkaar:
4. Moeder van Jezus, aan Zijn zijde in Kana...
Moeder van Jezus,
aan de voet van Zijn kruis op Golgotha...
Moeder van Jezus, bij Hem ten hemel opgenomen...
Moeder van de Kerk, waar christenen samenkomen,
zingen wij met elkaar:
5. Moeder van Jezus, Koningin van dienstbaarheid...
Moeder van Jezus, Koningin van medemenselijkheid...
Moeder van Jezus, Koningin van vredelievendheid...
Moeder van Jezus, Koningin van zaligheid,
zingen wij met elkaar:

Harmonisation

REFRAIN *D'une joie paisible* ♩ = 63

FR Le Sei - gneur fit pour moi des mer - veil - les.
IT Il Si - gno - re ha com - piu - to pro - di - gi.
EN The Al - migh - ty for me has worked mar - vels.

FR Le Sei - gneur fit pour moi des mer - veil - les. Que son
IT Il Si - gno - re ha com - piu - to pro - di - gi. Si - a
EN The Al - migh - ty for me has worked mar - vels. Ev - er

Orgue Basse

Nom soit bé ni! Le Sei - gneur fit pour moi des mer - veil - les.
glo - ria a Lui! Il Si - gno - re ha com - piu - to pro - di - gi.
blest be God's name! The Al - migh - ty for me has worked mar - vels.

Accompagnement d'orgue

REFRAIN

First system of musical notation for the Refrain. It consists of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 6/8. The music features a melodic line in the treble staff and a supporting bass line in the bass staff, with various note values and rests.

Second system of musical notation for the Refrain, continuing the melodic and bass lines from the first system.

COUPLETS

Soliste

Tutti

Soliste

Tutti

First system of musical notation for the Couplets. It features a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature has one flat. The music is characterized by block chords in the treble staff and a more active bass line. Performance markings include *Soliste* and **Tutti**.

Soliste

Tutti

Soliste

Tutti

Second system of musical notation for the Couplets, continuing the block chord texture and bass line from the first system. Performance markings include *Soliste* and **Tutti**.